

INTRODUCCIÓ PARAULES DE MAR

Paraules de mar, recull terminològic de navegació tradicional recull 1819 termes en català amb la seva definició i equivalències. Inclou un total de 370 fotografies originals que acompanyen les corresponents definicions. El treball està adreçat en primer lloc a totes aquelles persones que estan vinculades de forma directa amb la navegació tradicional: armadors, patrons, navegants, etc., professionals o afeccionats d'un àmbit que si bé en el nostre país és encara minoritari, té una gran difusió en els països comunitaris pròxims: França, Itàlia, Gran Bretanya; en segon lloc a totes aquelles persones interessades en la llengua, i la parla d'una banda i del món marítim en general.

Selecció de la terminologia

Per a la selecció dels termes s'han seguit les diferents etapes. D'entrada s'ha procedit a fer un buidatge de la darrera edició del Diccionari de la Llengua Catalana (DIEC) del Institut d'Estudis Catalans, de recent aparició. A aquest buidatge s'hi ha sumat els nous termes de la resta de treballs terminològics que consten en la bibliografia, prevalent la definició del DIEC, i essent completada en alguns casos amb noves definicions. S'ha completat el treball amb la incorporació en aquest recull d'un seguit de termes, provinents majoritàriament de la Costa Brava (entre Blanes i Cadaqués), que apareixen en glossaris d'obres literàries de l'àmbit geogràfic esmentat, i, finalment, amb l'incorporació de paraules i expressions vives, transmeses oralment a l'autor per persones vinculades directament amb el món mariner.

Aquest recull inclou mots i expressions referents a:

- Les naus: parts del buc, eixàrcia, arboradura, velam.
- Les maniobres, expressions, ordres de la navegació a vela.
- La terminologia dels accidents geogràfics costers i marítims.
- La meteorologia marina.
- La construcció d'embarcacions de fusta: materials i eines.

Normalització

Com s'ha indicat més amunt, bona part dels termes que apareixen en el recull es troben en el DIEC. En tots els casos el terme normalitzat és el que va acompanyat dels sinònims que incorporen la parla de les diferents zones de la costa.

El treball ha estat valorat pel TERMCAT.

Presentació de les informacions

El conjunt dels termes és presentat en ordre alfabètic. Els termes que són considerats com a sinònims complementaris es remeten al terme principal, que conté la definició, i que coincideix, habitualment, amb el terme normalitzat.

La forma femenina de molts termes ha estat incorporada per primer cop en un recull d'aquest tipus, tot i l'escassa presència femenina que tradicionalment envolta el món mariner tradicional, en una tendència que, de forma natural, va canviant poc a poc.

Fotografies

El recull terminològic està il·lustrat per xxx fotografies originals. i editades per a resaltar algun aspecte concret d'aquestes. Els autors de les quals estan reflexats en cadascuna d'elles

mitjançant les seves inicials en forma de subíndex al final de la llegenda (xv). Les fotògrafes i els fotògrafs han estat: Quim Bosch, Michelle Curel, Enric Juhé, Glòria Mauri, Lluisa Obrador i el propi autor.

Agraïments

El meu agraïment principal a Glòria Mauri per ser l'inspiradora del treball i a en Jordi Bover i al TERMCAT per la seva ajuda metodològica. A totes aquelles persones què han cedit les seves fotografies particulars per la il·lustració de l'obra. El meu agraïment també a: en Joan Santolaria de la barca de mitjana "Rafael", en Pere de Prada, en Quim Plà, en Salvador Feliu, en Jaume "Tinus", a la botiga Alejandro Pascual, a les Drassanes Sala de l'Escala i a les Drassanes Tinus de Palamós. I per extensió a totes aquelles persones que apareixen navegant en les imatges de l'obra quedant a dia, any rera any defensen la navegació tradicional.